Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE był z Józefem tak, że zjednał sobie łaskę i zapewnił mu życzliwość księcia Okrągłego Domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak był z Józefem. Zapewnił mu łaskę i życzliwość przełożonego więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE był z Józefem, okazał mu miłosierdzie i dał mu łaskę w oczach przełożonego więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan był z Józefem, i skłoniwszy ku niemu miłosierdzie, dał mu łaskę w oczach przełożonego nad domem więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE jednak był z Jozefem i smiłowawszy się nad nim, dał mu łaskę przed oblicznością przełożonego nad ciemnicą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan był z Józefem i okazał mu łaskę, tak iż zjednał on sobie życzliwość naczelnika więzienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan był z Józefem i sprawił, że zjednał sobie przychylność i zapewnił sobie życzliwość przełożonego więzienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jednak był z Józefem, okazał mu łaskę i zjednał przychylność naczelnika więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak był z Józefem i okazał mu miłosierdzie. Sprawił również, że nadzorca więzienia był dla niego życzliwy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe był z Józefem i otaczał go życzliwością, jednając mu łaskę w oczach nadzorcy więzienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg był z Josefem, okazał mu łaskawość i sprawił, że naczelnik więzienia był mu przychylny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Господь з Йосифом і злив на нього милосердя, і дав йому ласку перед головним сторожем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY był z Josefem, sprowadził na niego przychylność oraz użyczył mu łaski w oczach przełożonego więzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale JAHWE dalej był z Józefem i okazywał mu lojalną życzliwość oraz sprawił, że znalazł łaskę w oczach naczelnika więzienia. |